

诗篇第一百四十五篇译文对照

【诗一百四十五 1】

〔和合本〕「我的神、我的王啊，我要尊崇你，我要永永远远称颂你的名。」

〔吕振中译〕「(大卫的颂赞诗。) 我的神、我的王阿，我要尊你为至高；我要祝颂你的名到永永远远。」

〔新译本〕「(大卫的赞美诗。) 我的 神，我的王啊！我要尊崇你，我要永永远远称颂你的名。」

〔现代译本〕「我的神啊，我要宣扬你的伟大！我的君王啊，我要永远感谢你！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 我的神，我的王啊！我要赞美你，我要每天称颂你的名，直到永远。」

〔文理本〕「(大卫颂美之词) 我王神坎、我必尊崇尔、永久称颂尔名兮、」

〔思高译本〕「达味的赞美歌。我的天主，君王，我要颂扬你，歌颂你的名，世世代代不止。」

〔牧灵译本〕「达味的赞美诗。我的天主，我的君王，我要颂扬你，我要永远赞美你的名。」

【诗一百四十五 2】

〔和合本〕「我要天天称颂你，也要永永远远赞美你的名。」

〔吕振中译〕「我要天天祝颂你；我要颂赞你的名到永永远远。」

〔新译本〕「我要天天称颂你，我要永永远远赞美你的名。」

〔现代译本〕「我要天天感谢你；我要世代代颂赞你。」

〔当代译本〕「(1~2 节) 我的神，我的王啊！我要赞美你，我要每天称颂你的名，直到永远。」

〔文理本〕「日称颂尔、颂美尔名、迄于永久兮、」

〔思高译本〕「我要每日不断赞美你，颂扬你的名，永远不止。」

〔牧灵译本〕「我要天天称颂你，我要永远赞美你的名。」

【诗一百四十五 3】

〔和合本〕「耶和华本为大，该受大赞美，其大无法测度。」

〔吕振中译〕「永恒主至大，当受极大的颂赞；他的至大、不可测度。」

〔新译本〕「耶和华是至大的，配受极大的赞美，他的伟大无法测度。」

〔现代译本〕「上主至大，应该大受颂赞；他的伟大无法测量。」

〔当代译本〕「主是伟大的，我要大大赞美祂，因祂的伟大无法测度。」

〔文理本〕「耶和華為大、深堪頌美、其大莫測兮、」

〔思高译本〕「伟大的上主，实在应受赞美，上主的伟大，高深不可推测；」

〔牧灵译本〕「上主伟大，最应受颂扬，他的作为无可限量。」

【诗一百四十五 4】

〔和合本〕「这代要对那代颂赞你的作为，也要传扬你的大能。」

〔吕振中译〕「一代对一代要称颂你的作为；你的大能他们要宣说。」

〔新译本〕「世世代代的人都要颂赞你的作为，他们要传扬你大能的作为。」

〔现代译本〕「每一世代都要宣扬你的作为；他们都要传布你大能的工作。」

〔当代译本〕「愿每一个世代都传颂祂荣耀大能的作为。」

〔文理本〕「世世相继、颂赞尔经纶、宣扬尔能事兮、」

〔思高译本〕「世世代代应宣扬你的工程，世世代代应传述你的大能：」

〔牧灵译本〕「父亲对子孙传讲你的事迹，告诉他们你的神妙伟业。」

【诗一百四十五 5】

〔和合本〕「我要默念你威严的尊荣和你奇妙的作为。」

〔吕振中译〕「你威严的尊荣、人要讲论（传统：而……的事）；你奇妙作为的荣耀我要默想着。」

〔新译本〕「他们要讲述你威严的尊荣，我也要默想你奇妙的作为。」

〔现代译本〕「他们要述说你的荣耀、尊严；我要传布你奇妙的作为。」

〔当代译本〕「我也要默想你的荣美、华丽、威严和你所行的奇能异事。」

〔文理本〕「尔威严之尊荣、奇异之作为、我思维之兮、」

〔思高译本〕「讲述你的威严尊荣，彰明你的奇异化工，」

〔牧灵译本〕「他们宣扬你的尊严荣威，彰显你的奇妙化工。」

【诗一百四十五 6】

〔和合本〕「人要传说你可畏之事的的能力，我也要传扬你的大德。」

〔吕振中译〕「你可畏惧之事的的能力、人要叙说；你作为之至大我要宣扬。」

〔新译本〕「他们要述说你所行可畏的事的能力，我也要宣扬你的伟大。」

〔现代译本〕「人要讲论你的大能；我要宣扬你的伟大。」

〔当代译本〕「人要述说你可畏的作为，我也要传扬你的伟大。」

〔文理本〕「人必述尔可畏之能事、我必宣尔之尊大兮、」

〔思高译本〕「述说你惊天动地的威能，不断宣扬你的伟大无朋；」

〔牧灵译本〕「人们要宣扬你的大能，我也要传述你的伟大。」

【诗一百四十五 7】

〔和合本〕「他们纪念你的大恩，就要传出来，并要歌唱你的公义。」

〔吕振中译〕「你慈惠丰盛之令人怀念、他们要倾吐出来，你的义气他们要呼颂。」

〔新译本〕「他们要传述你可纪念、至善的名，也要歌唱你的公义。」

〔现代译本〕「他们要述说你的良善，歌颂你的公义。」

〔当代译本〕「他们都要滔滔诉说你丰盛的恩典，并且要高声歌颂你的公义。」

〔文理本〕「人必扬尔鸿慈之志、歌尔公义兮、」

〔思高译本〕「广传你无穷慈爱的记念，欢呼歌唱你的公义无限。」

〔牧灵译本〕「他们要称颂你无穷的慷慨，充满喜乐地赞唱你的公义。」

【诗一百四十五 8】

〔和合本〕「耶和华有恩惠，有怜悯，不轻易发怒，大有慈爱。」

〔吕振中译〕「永恒主有恩惠，有怜悯，不轻易发怒，而有宏大的坚爱。」

〔新译本〕「耶和华有恩典有怜悯，不轻易发怒，大有慈爱。」

〔现代译本〕「上主慈悲，充满怜悯；他不轻易发怒，满有不变的爱。」

〔当代译本〕「主有恩惠，有怜悯，祂不轻易发怒，满有慈爱。」

〔文理本〕「耶和华乃仁慈矜悯、迟于发怒、富有慈惠兮、」

〔思高译本〕「上主慈悲为怀，宽宏大方，他常缓于发怒，仁爱无量。」

〔牧灵译本〕「上主慈悲，充满恩惠，缓于发怒，富于仁爱。」

【诗一百四十五 9】

〔和合本〕「耶和华善待万民，他的慈悲覆庇他一切所造的。」

〔吕振中译〕「永恒主善待万族，他的怜悯覆庇着他一切所造的。」

〔新译本〕「耶和华善待万有，他的怜悯临到他一切所造的。」

〔现代译本〕「他恩待众生；他的恩慈及于一切被造物。」

〔当代译本〕「祂对每个人都施行慈爱，祂手所作的一切都交织着祂的恩慈怜恤。」

〔文理本〕「耶和华善待万有、恩宠及于所造兮、」

〔思高译本〕「上主对待万有，温和善良，对他的受造物，仁爱慈祥。」

〔牧灵译本〕「上主怜爱众生，他的慈恩遍施一切受造物。」

【诗一百四十五 10】

〔和合本〕「耶和华啊，你一切所造的都要称谢你；你的圣民也要称颂你，」

〔吕振中译〕「永恒主阿，你一切所造的都要称谢你；你坚贞之民要祝颂你。」

〔新译本〕「耶和华啊！你一切所造的都要称谢你，你的圣民也要称颂你。」

〔现代译本〕「上主啊，你所造的一切都要颂赞你；你的子民都要感谢你。」

〔当代译本〕「主啊，天地万物都应当感谢你，你的子民也要称颂你。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔所经营、必称谢尔、尔之圣民、咸称颂尔兮、」

〔思高译本〕「上主，愿你的一切受造物称谢你，上主，愿你的一切圣徒们赞美你，」

〔牧灵译本〕「上主，你所造的一切都要称谢你，你的所有圣徒都要赞美你，」

【诗一百四十五 11】

〔和合本〕「传说你国的荣耀，谈论你的大能，」

〔吕振中译〕「你国的荣耀他们要叙说，你的大能他们要讲论，」

〔新译本〕「他们要讲论你国的荣耀，也要述说你大能的作为。」

〔现代译本〕「他们要宣讲你主权的荣耀，要述说你的大能；」

〔当代译本〕「他们要齐声述说你国度的荣耀和权能。」

〔文理本〕「必道尔国之荣、言尔之能兮、」

〔思高译本〕「宣传你王国的光荣，讲述你的威力大能，」

〔牧灵译本〕「他们要宣讲你王国的荣耀，述说你的威能。」

【诗一百四十五 12】

〔和合本〕「好叫世人知道你大能的作为，并你国度威严的荣耀。」

〔吕振中译〕「好使人类知道你〔传统：他〕大能的作为，和你〔传统：他〕国之尊威之荣耀。」

〔新译本〕「好使世人知道你大能的作为，和你国威严的尊荣。」

〔现代译本〕「他们要使世人都知道你大能的作为，知道你国度的荣耀、尊严。」

〔当代译本〕「他们对世人诉说你所行的奇事、你国度的威严和荣耀。」

〔文理本〕「俾人知尔能事、与尔国之威荣兮、」

〔思高译本〕「让世人尽知你的威能，和你王国的伟大光荣。」

〔牧灵译本〕「让世人知道你大能的作为，你的王国荣耀辉煌。」

【诗一百四十五 13】

〔和合本〕「你的国是永远的国，你执掌的权柄存到万代。」

〔吕振中译〕「你的国是万世永恒的国；你的统治代代长存。」

〔新译本〕「你的国是永远的国，你的王权存到万代。」

〔现代译本〕「你的主权永远长存；你要永永远远作王。上主的应许信实可靠；他所做的一切都是美善。」

〔当代译本〕「你的国度永无止境，你的统治直到万代。」

〔文理本〕「尔国永存、尔权万世弗替兮、」

〔思高译本〕「你的王国，是万代的王国，你的王权，存留于无穷世；上主对自己的一切诺言，忠信不欺，上主对自己的一切受造，圣善无比。」

〔牧灵译本〕「你的王权代代长存，你的统治持续万世。上主忠于他的许诺，彰显他的仁慈于一切造物。」

【诗一百四十五 14】

〔和合本〕「凡跌倒的，耶和华将他们扶持；凡被压下的，将他们扶起。」

〔吕振中译〕「永恒主在他一切的话语上可信可靠；他对他一切所造的都显着坚爱。」

〔新译本〕「跌倒的，耶和华都扶持他们；被压迫的，他都扶他们起来。」

〔现代译本〕「他扶助遭受患难的人；他扶起被欺压的人。」

〔当代译本〕「神要提携跌倒的人，又扶持被重担所压的人。」

〔文理本〕「颠仆者、耶和华扶之、屈抑者起之兮、」

〔思高译本〕「凡跌倒的，上主必要扶持，凡被压抑的，使他们起立。」

〔牧灵译本〕「上主扶持跌倒的，对压抑的，他必兴起。」

【诗一百四十五 15】

〔和合本〕「万民都举目仰望你，你随时给他们食物。」

〔吕振中译〕「万物的眼都仰望着你；你按时节给他们食物。」

〔新译本〕「万人的眼睛都仰望你，你按时把粮食赐给他们。」

〔现代译本〕「一切生物都仰望你；你按时把食物供给他们。」

〔当代译本〕「世人都仰赖你的帮助，你按时赐给他们所需的食物。」

〔文理本〕「众目惟尔是望、随时尔给以食兮、」

〔思高译本〕「众生的眼睛都仰望你，你准时赏给他们粮食。」

〔牧灵译本〕「一切生物都仰望你，你按时供给他们食粮。」

【诗一百四十五 16】

〔和合本〕「你张口，使有生气的都随愿饱足。」

〔吕振中译〕「你展开了手，使众生都随愿饱足。」

〔新译本〕「你把手张开，使所有生物都随愿得到饱足。」

〔现代译本〕「你丰丰富富地供给他们，满足他们一切的需要。」

〔当代译本〕「你也不断地使一切有生命的，都得到饱足。」

〔文理本〕「尔展厥手、以饜群生之欲兮、」

〔思高译本〕「你伸出了你的双手，满足了众生的需求。」

〔牧灵译本〕「你伸出双手，满足了众生的需求。」

【诗一百四十五 17】

〔和合本〕「耶和华在他一切所行的，无不公义；在他一切所作的都有慈爱。」

〔吕振中译〕「永恒主在他一切所行的都有义气，他对他一切所造的都显着坚爱。」

〔新译本〕「耶和华在他一切所行的事上，都是公义的，他对他一切所造的，都存着慈爱的心。」

〔现代译本〕「上主的作为都是公义；他所做的都有怜悯。」

〔当代译本〕「主在一切所行的事上都显出祂的公义和仁慈。」

〔文理本〕「耶和華所為皆義、所行皆仁兮、」

〔思高譯本〕「上主在他的一切路徑上，至公至義，上主在他的一切化育上，聖善無比。」

〔牧靈譯本〕「上主在他的一切道路上至為公義，他的仁慈彰顯於他的一切作為之中。」

【詩一百四十五 18】

〔和合本〕「凡求告耶和華的，就是誠心求告祂的，耶和華便與他們相近。」

〔呂振中譯〕「永恒主跟一切呼求他的人接近，跟一切以真誠呼求他的人親密。」

〔新譯本〕「凡是求告耶和華的，耶和華都與他們接近，就是和所有真誠求告他的人接近。」

〔現代譯本〕「上主親近所有求告他的人；他接近誠懇求告他的人。」

〔當代譯本〕「祂要親近一切誠心求告祂的人。」

〔文理本〕「凡呼喚耶和華、以誠呼喚之者、彼則近之兮、」

〔思高譯本〕「上主接近一切呼號他的人，就是一切誠心呼號他的人。」

〔牧靈譯本〕「求告他的人，他就在近處，誠心呼求的人，他必在附近。」

【詩一百四十五 19】

〔和合本〕「敬畏祂的，祂必成就他們的心願，也必聽他們的呼求，拯救他們。」

〔呂振中譯〕「敬畏他的、他必成就他們的心願；必聽他們的呼救聲，來拯救他們。」

〔新譯本〕「敬畏他的，他必成就他們的心願，也必聽他們的呼求，拯救他們。」

〔現代譯本〕「他要成全敬畏他的人的心願；他要垂聽他們的呼求，拯救他們。」

〔當代譯本〕「祂成全所有敬畏祂的人的願望，並且垂聽他們的呼求，拯救他們。」

〔文理本〕「寅畏之者、必成其願、聽其呼喚、而救之兮、」

〔思高譯本〕「他必成全敬畏自己者的心願，聽到他們的呼號，必施以救援。」

〔牧靈譯本〕「敬畏他的人，他必成其所願，他垂聽他們的呼求，施以拯救。」

【詩一百四十五 20】

〔和合本〕「耶和華保護一切愛他的人，却要滅絕一切的惡人。」

〔呂振中譯〕「永恒主保護一切愛他的人；一切惡人、他却要剿滅。」

〔新譯本〕「耶和華保護所有愛他的人，却要消滅所有惡人。」

〔現代譯本〕「他保護所有愛他的人；但他要消滅邪惡的人。」

〔當代譯本〕「祂保護所有愛祂的人，却消滅一切惡人。」

〔文理本〕「凡愛耶和華者、必保佑之、惟彼惡人、則滅絕之兮、」

〔思高譯本〕「凡愛慕上主的，上主必保護他們，凡作惡犯罪的，上主必消除他們。」

〔牧靈譯本〕「上主憐憫愛慕他的人，但要消滅邪惡的人。」

【詩一百四十五 21】

《和合本》「我的口要说出赞美耶和華的話，惟願凡有血氣的，都永永遠遠稱頌他的聖名。」

《呂振中譯》「我的口要說出頌贊永恒主的話；願血肉之人都祝頌他的聖名、到永永遠遠。」

《新譯本》「我的口要說讚美耶和華的話；願所有的人都永永遠遠稱頌他的聖名。」

《現代譯本》「我要頌贊上主；願一切被造物永遠頌贊他的聖名。」

《當代譯本》「我要讚美主，天下萬物也要稱頌祂的聖名，直到永永遠遠。」

《文理本》「我口必頌美耶和華、願凡有血氣者、稱頌其聖名、永世靡已兮、」

《思高譯本》「願我的口舌稱述上主的光榮，願眾生讚美他的聖名於無窮！」

《牧靈譯本》「願我的口讚美上主，願眾生頌揚他的聖名！」